

Gaia and the 2nd International Multimedia and Minorities meeting = Gaia y el II Encuentro Internacional de los Multimedia y las Lenguas Minoritarias

GAIA promotes the II International Multimedia and Minority Languages Congress



GAIA, the Telecommunications Cluster Association of the Basque Country (www.gaia.es), supported by the European Commission and with collaboration from Eusko Ikaskuntza (www.eusko-ikaskuntza.org) and the IXA Group (ixa.si.ehu.es), organised the **II International Multimedia and Minority Languages Congress** (www.gaia.es/multimedia), which was held on the 8th and 9th of November in the Miramar Palace in Donostia-San Sebastián.

Over 80 professionals from the world of technology, GAIA associates and collaborators, and specialists in minority language studies in Europe came together at this Congress, where European minority languages played a leading role.

The specialists consider a minority language to be one which, apart from being spoken in surroundings where another language dominates, may be at risk of disappearing. In accordance with this definition, minority languages are for example: Basque (spoken by some 500,000 people in the world), Gaelic (spoken in Ireland, Scotland, Brittany and Wales), Mennonite (spoken in Germany, Canada and the United States), Cimbri (spoken in Italy and considered to be the smallest minority language today in Europe, with less than 500 speakers) and Catalan (although spoken by approximately 10 million people all over the world), amongst others.

Among the large number of speakers who took part in this Congress were the Director-General of the Society for Basque Studies, José María Vélez de Mendizabal; Joserra Azurmendi, from ADUR Software Productions, S.Coop. (an outstanding Basque company dedicated to Basque (www.adur.es) software development); and Xabier Artola, from IXA (experts in natural language processing).



Other participants were Caroline Philips from Philips Consulting (a company which develops electronic commerce supports in Basque); and Alastair MacPhail (<http://www.europa.eu.int/comm/education/callg.html>), a European Commission official who provided information on financing for the development of future projects. Also participating in the convention were other specialists in minority language studies at an international level such as Donncha O'Croinin (Ireland), Sara Scardoni (Italy), Peter Wiens (Germany), Jon Patrick (Australia) and Bojan Patek (Slovenia).



This is the second international convention promoted by GAIA in the field of new technologies and minority languages. The first congress took place in Bilbao three years ago.

GAIA's general aim with regard to this Convention was to promote and boost the capacities of the new technologies, especially the Internet, in the development and preservation of minority languages, and to foment what is known as the Language Industry in the Basque Country.

In addition to this, the following aims were secondary but of equal importance:

1. To reduce the negative effect of the economic and cultural exclusion brought about by the new technologies.
2. To promote the most advanced and competitive habits in the minorities' use of information technologies and telematic processes.
3. To generate interest in an area of high added value and important future growth.
4. To put across an image of the Basque Country as a reference point for the development of the virtual communities of minority language speakers, more specifically promoting activities and contents based on Basque (Euskera) culture and language.

Why organise a congress on Multimedia and Minority languages?



The issue of new technologies and minority languages is interesting for a number of reasons concerned with survival and economic and cultural development, for both the Basques and for many other European minority language speakers. We will mention just a few of the most relevant reasons:

Telematics is creating social classes amongst the users of these new technologies. The ex-EU Commissioner **Bangeman**, in his report on developing the **Information Society**, talks about the risk of cultural and linguistic exclusion which may come about with the introduction of new technologies, and the need to control and avoid this.

In order to counteract such a situation, various public and private entities are developing projects for research and of implementation of *virtual Internet communities* in order for this separation to be less brusque, and so that "weaker" language

speakers will be able to make use of these technologies for their own development as a social group.

The tremendous development of telematics has given rise to the appearance of the Virtual Communities phenomenon. This phenomenon has become known under different names such as: *information system communities, communication networks, civil networks, virtual networks, virtual communities, etc.*

The development of these communities opens up an immense field of opportunities for the linguistic and cultural minorities in danger of disappearance.



The study of the virtual communities which exist worldwide is still unknown in both the Basque Country and the rest of the Spanish state, but we should not be misled by this fact, as it is a highly topical issue in the nations of the first world.

As regards research, the study of virtual communities of linguistic minorities began to develop, especially in the USA, at the beginning of the 1990s with a programme of the Department for Indian Affairs on "Communication Technologies and the Building of Native Communities in the USA". In solidarity with this programme various Latin-American and European minority communities began to promote programmes on virtual communities.



At a European level some programmes and projects are being implemented, giving rise to reference studies. As an example we can mention the "*Minority language community empowerment and digital democracy*" project of 1998, headed by the University of Wales, with the participation of Welsh, Irish and Finnish linguistic minorities; and the ACCORDE project, which explored in depth and using historical cases the use of advanced communications in regional development and cohesion.

The most advanced European country as regards this issue is Sweden, which has carried out various research projects on the linguistic minorities within its territory and on the impact of Information Technologies on the linguistic education of these minorities.

Anthropologists such as *Bonnie Nardi* and *Alice McInnes* are studying the change taking place in the indigenous communities and linguistic minorities in the USA as a result of the introduction of the new information technologies.

The Potentialities of the Basque Country

Information technologies and telematics are powerful industries in the Basque Country, although their potential applications as regards cultural, political and linguistic development are presently little known or even unknown.

If the Basque Country is to become a reference point in the study and implementation of virtual communities in our increasingly globalised world, this would allow us to:

- **Strengthen the community:** The increase in communication within the community strengthens the sense of community, enhances community commitment and serves as a tool for solving the basic problems which affect it,
- **Improve the democratic system:** It improves citizen participation making it more active and informed,
- **Foment economic development:** the new media foment new and quicker community development,

and if we wish this to happen we must make an effort to study and be aware of the best practices on a world level, and to research, export and implement the models of greatest interest in communities which are in danger of disappearing, so that these can become a successful reference point both at local and international level. Today, many institutions call for information on successful experiences in the field of telematics with regard to the safeguarding of language.



We know by intuition that for a community such as the Basque Country (with a longstanding history, bilingual and bicultural wealth, with a desire for future projection in the **Information Society**, etc.), having a focal reference point for these experiences would be a highly important competitive and strategic advantage. Also, the consolidation of a line of studies in this field would be a reference point in Europe and internationally.

GAIA, as a Telecommunications Cluster Association, aspires to foster each and every one of the activities of interest to be developed by the ICT industry in the Basque Country.



We therefore hope that the development of this kind of activities will encourage the advancement and use of the minority languages with the aid of the New Technologies.

Some reference web pages on minority languages:

<http://www.gaia.es/multilinguae>
<http://www.eblul.org/>
<http://www.europa.eu.int/comm/education/callg.html>
<http://www.volkswagen-stiftung.de/infotext/infodoku.htm>

GAIA, promueve el 2º Encuentro Internacional de los Multimedia y las Lenguas Minoritarias

GAIA, Asociación Cluster de Telecomunicaciones, del País Vasco (www.gaia.es), con el apoyo de la Comisión Europea y la colaboración de Eusko Ikaskuntza (www.eusko-ikaskuntza.org) y el Grupo IXA (ixa.si.ehu.es), organizó el **2º Encuentro Internacional de los Multimedia y las Lenguas Minoritarias** (www.gaia.es/multimedia), que se celebró durante los días 8 y 9 de noviembre en el Palacio Miramar de Donostia.

Más de 80 profesionales del mundo de la tecnología, entre asociados y colaboradores de GAIA, y estudiosos de las lenguas minoritarias en Europa, se dieron cita en estas Jornadas, donde las lenguas minoritarias europeas fueron las protagonistas.

Los estudiosos consideran que una lengua minoritaria, es aquella que además de vivir en el entorno de un idioma dominante puede correr el riesgo de perderse. De acuerdo con esta definición, son lenguas minoritarias por ejemplo: el euskera (que lo hablan unas 500.000 personas en el mundo), el gaélico (que se habla en Irlanda, Escocia, Bretaña y Gales), el menonita (Alemania, Canadá y los EEUU), el cimbro (que se habla en Italia y está considerada la lengua más minoritaria hoy en Europa con menos de 500 hablantes) y el catalán (aunque lo hablan aproximadamente 10 millones de personas en todo el mundo), entre otros.

Entre el amplio número de ponentes que participaron en estas Jornadas, se encuentra el Director General de la Sociedad de Estudios Vascos, José María Vélez de Mendizabal, Joserra Azurmendi, de ADUR Software Productions, S.Coop. (destacada empresa vasca en el desarrollo de software en euskera (www.adur.es) y Xabier Artola, de IXA (expertos en el procesamiento del lenguaje natural).

También participaron Caroline Philips de Philips Consulting (empresa dedicada al desarrollo de soportes para el comercio electrónico en euskera); y Alastair MacPhail, funcionario de la Comisión Europea (<http://www.europa.eu.int/comm/education/callg.html>) quién aportó informaciones sobre la financiación para el desarrollo de posteriores proyectos. En el encuentro participaron también otros estudiosos de las lenguas minoritarias a nivel internacional como Donncha O-Croinin (Irlanda), Sara Scardoni (Italia), Peter Wiens (Alemania), Jon Patrick (Australia) y Bojan Patek (Eslovenia).

Este es el segundo encuentro internacional que GAIA promueve en el ámbito de las nuevas tecnologías y las lenguas minoritarias. El primer encuentro tuvo lugar en Bilbao hace 3 años.

El objetivo general de GAIA con estas Jornadas era promover y potenciar las capacidades que presentan las nuevas tecnologías, especialmente de internet, para el desarrollo y la preservación de las lenguas minoritarias y el fomento de la llamada Industria de la Lengua en el País Vasco.

Además de éste otros objetivos secundarios, pero igualmente importantes, fueron los siguientes:

1. Disminuir el efecto negativo de la marginación económico-cultural que las nuevas tecnologías están promoviendo.

2. Promocionar los hábitos más avanzados y competitivos en el uso de las tecnologías de la información y procesos telemáticos en las minorías.
3. Generar interés en un área de alto valor añadido y de importante crecimiento futuro.
4. Proyectar la imagen del País Vasco como referente en el desarrollo de las comunidades virtuales de minorías promocionando más concretamente las actividades y contenidos basados en la cultura y en la lengua vasca (euskera).

¿Porqué organizar un encuentro sobre Multimedia y las Lenguas Minoritarias?

El interés del tema, Nuevas Tecnologías y lenguas minoritarias, es por muchas razones de índole de supervivencia y desarrollo económico-cultural tanto para nosotros los vascos como para otras muchas minorías europeas. Mencionaremos solo algunas de las razones más relevantes:

La telemática está creando castas sociales entre los usuarios de estas nuevas tecnologías. El excomisario de la UE, **Bangeman**, en su informe para desarrollar la **Sociedad de la Información** habla de los riesgos de exclusión cultural y lingüística que pueden darse con la implantación de las nuevas tecnologías y de la necesidad de controlarlo y evitarlo.

Para contrarrestar esta posible situación, varios entes, privados y públicos, están desarrollando proyectos de investigación e implantación de *comunidades virtuales en Internet* para que esa separación no sea tan brusca y permita a los más “débiles” hacer uso de estas tecnologías para su propio desarrollo como grupo social.

El enorme desarrollo de la telemática ha generado la aparición del fenómeno de las Comunidades Virtuales, este fenómeno se ha dado a conocer por diferentes nombres, como son: *comunidades de sistemas de información, redes de comunicación, redes civiles, redes virtuales, comunidades virtuales, etc.*

El desarrollo de estas comunidades abre un amplísimo campo de oportunidades para las minorías lingüísticas y culturales en peligro.

El estudio de las comunidades virtuales en el mundo es aún desconocido tanto en el País Vasco como en el resto del estado, pero no nos engañemos porque en las naciones del 1er mundo es de rabiosa actualidad.

En el ámbito de la investigación podemos decir que el estudio de las comunidades virtuales para las minorías lingüísticas comienzan a desarrollarse, sobre todo en los EEUU, a principios de los años 90 con ocasión de un programa del Departamento de asuntos indios sobre las “Tecnologías de la Comunicación y la construcción de las Comunidades nativas en los EEUU”. Por simpatía varias comunidades minoritarias latinoamericanas y europeas comienzan a promocionar programas sobre comunidades virtuales.

A nivel europeo se están implantando algunos programas y proyectos que dan lugar a estudios de referencia. Como ejemplo podemos mencionar los proyectos “*Minority language community empowerment and digital democracy*” (año 1998), lide-

rado por la universidad de Gales, en el que participan las siguientes minorías lingüísticas: Galeses, Irlandeses y Finlandeses; y el proyecto *ACCORDE*, que explora en profundidad y por medio de casos históricos la utilización de las comunicaciones avanzadas en el desarrollo regional y la cohesión.

El país europeo más avanzado en este ámbito es Suecia, que ha realizado varios proyectos de investigación sobre las minorías lingüísticas dentro de su territorio y el impacto de las Tecnologías de la Información en la educación lingüística de sus minorías.

Hay antropólogas como *Bonnie Nardi* y *Alice Mc Innes* que están estudiando el cambio de las comunidades indígenas y de las minorías lingüísticas en los EEUU con la introducción de las nuevas tecnologías de la información.

Las Potencialidades del País Vasco

Las tecnologías de la información y la telemática son unas industrias pujantes en el País Vasco pero sus aplicaciones potenciales para el desarrollo cultural, político y lingüístico son por el momento poco o nada conocidas.

Si queremos que el País Vasco, sea un referente en el estudio e implantación de comunidades virtuales, en este mundo cada vez más globalizado, que nos permitan:

- **Fortalecer la comunidad:** El incremento de comunicación de la comunidad incrementa el sentido de comunidad, además también proporciona el incremento del compromiso hacia la comunidad y sirve como herramienta para resolver los problemas básicos que conciernen a la comunidad,
- **Mejorar el sistema democrático:** Mejora la participación ciudadana haciéndola mas activa e informada,
- **Promover el desarrollo económico:** los nuevos medios de información promueven un nuevo y más rápido desarrollo de la comunidad, debemos esforzarnos en estudiar y conocer las mejores prácticas a nivel mundial e investigar, exportar, e implantar, los modelos más interesantes, a comunidades que estén en peligro de extinción, y sean un referente de éxito tanto a nivel local como internacional. Hoy día numerosas instituciones solicitan información acerca de experiencias exitosas en el ámbito de la telemática en la salvaguarda de la lengua.

Se intuye que para una comunidad como el País Vasco (con amplia historia, riqueza bilingüe y bicultural, con voluntad de proyección futura en la **Sociedad de la Información**, etc.), disponer de un referente focal de dichas experiencias supondría una ventaja competitiva y estratégica de notable importancia. Además la consolidación de una línea de estudios en este ámbito supondría un referente en el ámbito europeo e internacional.

GAIA, desde su posición de Asociación Cluster de Telecomunicaciones, pretende potenciar todas y cada una de las actividades de interés que tiendan a desarrollar la industria de las TIC en Euskadi.

Esperamos, por tanto, que el desarrollo de este tipo de actividades pueda promover el desarrollo y la utilización de las lenguas minoritarias con ayuda de las Nuevas Tecnologías.

Algunas páginas web de referencia sobre lenguas minoritarias:

<http://www.gaia.es/multilinguae>

<http://www.eblul.org/>

<http://www.europa.eu.int/comm/education/callg.html>

<http://www.volkswagen-stiftung.de/infotext/infodoku.htm>

Jokin Garatea